

Roch-Olivier Maistre,
Président du Conseil d'administration
Laurent Bayle,
Directeur général

Dimanche 12 octobre 2014
Saint Michel et le Dragon
Ensemble Pygmalion | Raphaël Pichon

Vous avez la possibilité de consulter les notes de programme en ligne, 2 jours avant chaque concert,
à l'adresse suivante: www.citedelamusique.fr

DIMANCHE 12 OCTOBRE 2014 – 16H30

Salle des concerts

Saint Michel et le Dragon

Johann Christoph Bach

Cantate « Es erhub sich ein Streit »

Johann Sebastian Bach

Cantate « Es erhub sich ein Streit » BWV 19

Carl Philipp Emanuel Bach

Heilig Wq 217

entracte

Johann Sebastian Bach

Cantate « Herr Gott, dich loben alle wir » BWV 130

Cantate « Man singet mit Freuden vom Sieg » BWV 149

Cantate « Nun ist das Heil und die Kraft » BWV 50

Ensemble Pygmalion

Raphaël Pichon, direction

Ana Quintans, soprano

Damien Guillon, alto

Nick Pritchard, ténor

Christian Immler, basse

Ce concert est enregistré et diffusé par France musique le mardi 21 octobre à 20h.

Ce concert bénéficie du Fonds d'aide à la création de la ville de Bordeaux, et reçoit le soutien de la Spedidam, d'EREN groupe et de la Fondation Royaumont.

Fin du concert vers 18h10.

Musique pour la fête de saint Michel

Des cantates composées par Johann Sebastian Bach (1685-1750) pour la fête de saint Michel, le 29 septembre, il reste trois partitions complètes et un fragment. Ces quatre œuvres sont présentées ici. Le récit du combat de l'archange Michel contre le dragon est rapporté par le Livre de l'*Apocalypse*. Au dragon rouge feu apparu dans le ciel, prêt à dévorer l'enfant nouveau de la Femme, Michel et ses anges livrent combat. Le dragon est chassé du ciel, et Jean entend une voix clamer : « *Désormais, la victoire, la puissance et la royauté sont acquises à notre Dieu, et la domination à son Christ* ».

Première des quatre cantates, sans doute exécutée dès 1723, au début du cantorat de Bach à Leipzig, « *Nun ist das Heil und die Kraft* » (Désormais le salut et la puissance) BWV 50 n'est aujourd'hui connue que par un grand double chœur, le seul de toutes les cantates de Bach, qui devait en constituer le portique liminaire. Il est constitué de deux fugues successives, d'intensité croissante, s'achevant chacune par un épisode concertant entre les deux chœurs.

L'année suivante, 1724, la fête est célébrée par « *Herr Gott, dich loben alle wir* » (Seigneur Dieu, tous nous te louons) BWV 130. Le texte de l'*Apocalypse* n'est pas cité littéralement : Bach se fonde sur un cantique du XVI^e siècle qui le paraphrase, en soulignant les deux idées principales, l'action de grâce à élever en l'honneur des anges de saint Michel qui protège les chrétiens du démon, mais aussi la jalousie du « vieux dragon » qui veille. Il faut attendre deux ans (1726) pour voir une nouvelle cantate pour la fête de saint Michel, « *Es erhub sich ein Streit* » (Un combat éclata) BWV 19. L'œuvre s'ouvre par un formidable chœur dépeignant avec un grand réalisme, dans les reptations de son motif, le terrible combat d'où le bien sortira vainqueur. Une fois acquise la victoire, les morceaux suivants en développent le sens spirituel. De même que les anges s'assemblent auprès de Michel dans son combat, de même ils veillent auprès de nous pour nous protéger du mal. Malgré leur misérable faiblesse, Dieu aime les hommes. Leurs péchés ne doivent pas chasser les anges gardiens ; nous devons au contraire les prier de demeurer auprès de nous et de nous apprendre à chanter la louange de Dieu.

C'est enfin, en 1728, « *Man singet mit Freuden vom Sieg* » (On chante des chants de victoire) BWV 149. À partir de la vision apocalyptique de l'archange terrassant le dragon, donc du triomphe du bien sur le mal grâce à la protection des anges, le texte poursuit la métaphore en montrant que cette victoire est offerte aux chrétiens par le sacrifice de l'Agneau. Et puisque les anges gardiens protègent chacun de nous, le chrétien doit s'amender et se repentir pour qu'au dernier jour son ange porte son âme dans le sein d'Abraham. C'est bien ce que chante son choral final, celui-là même, avec les mêmes paroles, que Bach entonne pour conclure sa *Passion selon saint Jean*.

Johann Christoph Bach (1642-1703) fut le plus grand des Bach avant Bach, ce « *compositeur profond* » et organiste, cousin germain du père de Johann Sebastian qui l'avait tant impressionné dans son enfance. Dans « *Es erhub sich ein Streit* » (Un combat éclata), le texte est toujours celui de l'Apocalypse décrivant saint Michel terrassant le dragon. L'œuvre est écrite pour vingt-deux voix, qui concertent pour évoquer le tumulte du terrible combat, soutenu par l'éclat des trompettes. Près d'un siècle plus tard, Carl Philipp Emanuel Bach en parle encore comme d'un chef-d'œuvre tel que son père avait tenu à le faire entendre à Leipzig, bien qu'il se fût agi de musique ancienne.

Créé en 1776, le puissant *Heilig* à deux chœurs de Carl Philipp Emanuel Bach fut l'une de ses œuvres les plus célèbres. Lui-même en parle comme d'une « *tentative de susciter par des progressions harmoniques les plus naturelles et les plus usitées une attention plus grande et des émotions plus fortes que ne sauraient le faire les chromatismes les plus douloureux* ». Après l'ariette d'alto initiale, deux chœurs s'opposent violemment, celui des anges, paradisiaque, et celui des nations terrestres, éclatant et vigoureux. La partie centrale de l'œuvre est consacrée à un récitatif et air de basse, véritable scène d'opéra vive comme l'éclair, d'une prodigieuse éloquence. Le triomphal épilogue chante le Psaume 150 dont les versets sont entrecoupés des strophes du choral *Lobet Gott, ihr Christen, allegleich* (Louez Dieu, chrétiens, tous ensemble).

Gilles Cantagrel

Johann Christoph Bach

«Es erhob sich ein Streit»

Es erhob sich ein Streit im Himmel
Michael und seine Engel stritten mit dem Drachen
und der Drache stritt und seine Engel
und siegeten nicht.

Auch ward ihre Stätte nicht mehr funden im Himmel.
Und es ward ausgeworfen der große Drach,
die alte Schlange, die da heißet der Teufel und Satanas,
der die ganze Welt verführet und ward geworfen auf die
Erden.

Und seine Engel wurden auch dahin geworfen.
Und ich hörete eine große Stimme, die sprach im Himmel,
nun ist das Heil und die Kraft
und das Reich und die Macht
unsers Gottes seines Christus worden.
Weil der verworfen ist der sie verklaget Tag und Nacht
vor Gott.

Und sie haben ihn überwunden durch das Lammes Blut
und durch das Wort ihres Zeugnis
und haben ihr Leben nicht geliebet bis an den Tod.
Darum freuet euch, ihr Himmel und die darinnen wohnen.

Un combat éclata dans le ciel
Michel et ses anges combattirent contre le dragon
et le dragon combattit avec ses anges
et ils ne triomphèrent pas.

Alors leur place ne fut plus dans le ciel.
Et il fut précipité, le grand dragon,
le serpent ancien, que l'on nomme diable et Satan,
lui qui séduit le monde entier fut précipité sur terre.
Et ses anges y furent aussi précipités.

Et j'entendis dans le ciel une voix forte qui disait:
maintenant sont venus le salut et la force,
le règne et la puissance
du Christ de notre Dieu.
Car il a été précipité celui qui les accusait nuit et jour
devant Dieu.

Et ils l'ont vaincu par le sang de l'Agneau
et par la parole de leur témoignage
et ils n'ont pas aimé leur vie au point de ne pas mourir.
Pour cela réjouissez-vous, ô cieux, et vous qui y habitez.

Johann Sebastian Bach

«Es erhob sich ein Streit» BWV 19

Chor

Es erhob sich ein Streit.
Die rasende Schlange, der höllische Drache
stürmt wider den Himmel mit wütender Rache.
Aber Michael bezwingt,
und die Schar, die ihn umringt
stürzt des Satans Grausamkeit

Chœur

Un combat éclata.
Le serpent furieux, le dragon des Enfers
s'élançait à l'assaut du Ciel, frémissant de colère.
Mais Michel le maîtrisa
et, aidé des anges qui l'entourent,
il jette bas le Satan de cruauté.

Rezitativ (Bass)

Gottlob! der Drache liegt.
Der unerschaffne Michael
und seiner Engel
Heer Hat ihn besiegt.
Dort liegt er in der Finsternis
mit Ketten angebunden,
und seine Stätte wird nicht mehr
im Himmelreich gefunden.
Wir stehen sicher und gewiss,
und wenn uns gleich sein Brüllen schreckt,
so wird doch unser Leib und Seel
mit Engeln zugedeckt.

Arie (Sopran)

Gott schickt uns Mahanaim zu;
wir stehen oder gehen,
so können wir in sichrer Ruh
vor unsern Feinden stehen.
Es lagert sich, so nah als fern,
um uns der Engel unsers Herrn
mit Feuer, Roß und Wagen.

Rezitativ (Tenor)

Was ist der schnöde Mensch, das Erdenkind?
Ein Wurm, ein armer Sünder.
Schaut, wie ihn selbst der Herr so lieb gewinnt,
daß er ihn nicht zu niedrig schätzt
und ihm die Himmelskinder,
der Seraphinen Heer,
zu seiner Wacht und Gegenwehr,
zu seinem Schutze setzt.

Arie und Choral (Tenor)

Bleibt, ihr Engel, bleibt bei mir!
Führet mich auf beiden Seiten,
daß mein Fuß nicht möge gleiten!
Aber lernet mich auch allhier
euer großes Heilig singen
und dem Höchsten Dank zu singen

Récitatif (Basse)

Dieu soit loué! Le dragon est terrassé.
C'est Michel, l'ange de Dieu,
qui l'a vaincu
avec l'armée de ses anges.
Il gît dans les ténèbres
enchaîné dans le gouffre,
et jamais il ne retrouvera sa place
au royaume des Cieux.
Fermes et assurés nous sommes,
et même si ses vociférations nous effraient,
notre corps et notre âme
seront protégés par les anges.

Air (Soprano)

Dieu nous envoie à Mahanayim;
nomades ou sédentaires,
nous ne sommes nullement inquiétés
face à nos ennemis.
Qu'il soit proche ou lointain,
l'ange de notre Seigneur veille sur nous
avec son char et ses chevaux de feu.

Récitatif (Ténor)

Qu'est-ce donc que l'homme, cet enfant méprisable de la terre?
Un ver, un malheureux pécheur.
Mais voyez comme même le Seigneur le prend en affection,
c'est donc qu'Il ne le mésestime pas,
et voyez comme les enfants du Ciel,
l'armée des séraphins,
veillent sur lui et prennent sa défense
et lui accordent leur protection.

Air avec Choral (Ténor)

Restez, vous les Anges, restez auprès de moi!
Soyez à mes côtés pour guider mes pas
et empêcher que je ne me fourvoie,
mais apprenez-moi également ici-même
à élever vers vous un cantique solennel
et à vous rendre les grâces suprêmes!

Rezitativ (Sopran)

Laßt uns das Angesicht
der frommen Engel lieben
und sie mit unsern Sünden nicht
vertreiben oder auch betrüben.
So sein sie, wenn der Herr gebeut,
der Welt Valet zu sagen,
zu unsrer Seligkeit
auch unser Himmelswagen.

Choral

Laß dein' Engel mit mir fahren
auf Elias Wagen rot
und mein Seele wohl bewahren,
wie Lazrum nach seinem Tod.
Laß sie ruhn in deinem Schoß,
erfüll sie mit Freud und Trost,
bis der Leib kommt aus der Erde
und mit ihr vereinigt werde.

Carl Philipp Emanuel Bach

Heilig Wq 217

1 – Ariette (Alt)

Herr, wert, daß Scharen der Engel dir dienen
Und daß dich der Glaube der Völker verehrt,
ich danke dir.
Sei mir gepriesen unter ihnen!
Ich jauchze dir;
und jauchzend lobsingen dir
Engel und Völker mit mir.

2 – Chor der Engel und Völker

Heilig, heilig, heilig ist Gott,
der Herr Zebaoth;
alle Lande sind seiner Ehre voll.
Herr Gott, dich loben wir.
Herr Gott, wir danken dir.

Récitatif (Soprano)

Adorons le visage
des anges pleins de piété,
ne les chassons ni ne les attristons
par les péchés que nous commettons.
Ainsi seront-ils aussi, quand le Seigneur leur ordonnera
de prendre congé de la terre,
le char céleste
qui nous mènera vers le salut éternel.

Choral

Que ton ange m'accompagne
sur le char de feu d'Élie
et qu'il veille sur mon âme
comme sur celle du défunt Lazare.
Qu'elle repose en ton sein,
emplis-la de joie et de réconfort
jusqu'à ce que mon corps quitte la terre
pour s'unir à elle.

1 – Ariette (Alto)

Seigneur, toi qui es digne d'être servi par les armées des anges
et d'être vénéré par la foi des peuples,
je te rends grâce.
Que ton nom soit loué par mieux!
Je me réjouis en toi;
et, se réjouissant, les anges et les peuples
chantent tes louanges avec moi

2 – Chœur des anges et des peuples

Saint, saint, saint est Dieu
Le Seigneur des Armées;
La terre est remplie de sa gloire.
Seigneur Dieu, nous te louons.
Seigneur Dieu, nous te rendons grâce.

Johann Sebastian Bach

« Herr Gott, dich loben alle wir » BWV 130

Chor

Herr Gott, dich loben alle wir
und sollen billig danken dir
für dein Geschöpf der Engel schon,
die um dich schweben um deinen Thron.

Rezitativ (Alt)

Ihr heller Glanz und hohe Weisheit zeigt,
wie Gott sich zu uns Menschen neigt,
der solche Helden, solche Waffen
vor uns geschaffen.
Sie ruhen ihm zu Ehren nicht,
ihr ganzer Fleiß ist nur dahin gericht,
daß sie, Herr Christe, um dich sein
und um dein armes Häuflein:
Wie nötig ist doch diese Wacht
bei Satans Grimm und Macht!

Arie (Bass)

Der alte Drache brennt vor Neid
und dichtet stets auf neues Leid,
daß er das kleine Häuflein trennet.
Er tilgte gern, was Gottes ist,
bald braucht er List,
weil er nicht Rast noch Ruhe kennt.

Rezitativ (Sopran, Tenor)

Wohl aber uns, daß Tag und Nacht
die Schar der Engel wacht,
des Satans Anschlag zu zerstören!
Ein Daniel, so unter Löwen sitzt,
erfährt, wie ihn die Hand des Engels schützt.
Wenn dort die Glut
in Babels Ofen keinen Schaden tut,
so lassen Gläubige ein Danklied hören,
so stellt sich in Gefahr
noch jetzt der Engel Hülfe dar.

Chœur

Seigneur Dieu, tous nous te louons
et ce n'est que justice que nous te remercions
pour la création des anges
qui flottent dans les cieux autour de toi et de ton trône.

Récitatif (Alto)

Leur brillant éclat et leur grande sagesse dévoilent
la manière par laquelle Dieu se penche vers nous,
lui qui a créé pour nous
de tels héros, de telles armes.
Ils ne se reposent jamais pour sa gloire
mais déploient tout leur zèle à t'entourer constamment,
Seigneur Jésus-Christ, toi
et ta misérable armée humaine.
Mais combien est nécessaire cette vigilance
face à la fureur et à la puissance de l'ennemi!

Air (Basse)

Le vieux dragon brûle de jalousie
et écrit déjà les prochaines douleurs
qui diviseront la poignée des fidèles.
Il extermine volontiers ce qui est à Dieu
et bien souvent il utilise la ruse,
lui qui ne connaît ni trêve ni repos.

Récitatif (Soprano, ténor)

Il est tellement bon pour nous
que l'armée des anges veille jour et nuit
pour détourner les coups de Satan.
Daniel, dans la fosse aux lions,
fait l'expérience de la main de l'ange qui le protège.
Et quand le feu de la fournaise
de Babylone ne nuit à aucun des compagnons,
alors vraiment les croyants peuvent entonner un chant
de louange,
car encore maintenant le secours de l'ange
est présent dans tous les dangers.

Arie (Tenor)

Laß, o Fürst der Cherubinen,
dieser Helden hohe Schar
immerdar
deine Gläubigen bedienen;
daß sie auf Elias Wagen
sie zu dir gen Himmel tragen.

Choral

Darum wir billig loben dich
und danken dir, Gott, ewiglich,
wie auch der lieben Engel Schar
dich preisen heut und immerdar.
Und bitten dich, wollst allezeit
dieselben heißen sein bereit,
zu schützen deine kleine Herd,
so hält dein göttlichs Wort und Wert.

Johann Sebastian Bach

« Man singet mit Freuden vom Sieg » BWV 149

Chor

Man singet mit Freuden vom Sieg in den Hütten der
Gerechten:
Die Rechte des Herrn behält den Sieg, die Rechte des
Herrn ist erhöht, die Rechte des Herrn behält den Sieg!

Arie (Bass)

Kraft und Stärke sei gesungen
Gott, dem Lamm, das bezwungen
und den Satanas verjagt,
der uns Tag und Nacht verklagt.
her und Sieg ist auf die Frommen
durch des Lammes Blut gekommen.

Air (Ténor)

Prince des chérubins,
laisse donc en tout temps
cette grande armée de héros
servir tes croyants.
Qu'elle puisse les emporter au ciel
dans le chariot d'Élie.

Choral

C'est pourquoi nous trouvons juste de te louer
et de te remercier éternellement
ainsi que de te glorifier aujourd'hui et toujours
avec l'armée des anges.
Et nous te demandons de bien vouloir
être toujours prêt à appeler ces derniers
pour protéger ton petit troupeau
car ainsi ta parole conserve toute sa valeur.

Chœur

On chante des chants de victoire dans les demeures des justes.
La droite du Seigneur conserve la victoire, la droite du
Seigneur est élevée, la droite du Seigneur conserve la
victoire!

Air (Basse)

Que la force et la puissance de Dieu
soient chantées par l'agneau
qui a vaincu et défait Satan,
qui nous accusait jour et nuit.
La gloire et la victoire sont venues sur les croyants
par le sang de l'agneau.

Rezitativ (Alt)

Ich fürchte mich
vor tausend Feinden nicht,
denn Gottes Engel lagern sich
um meine Seiten her;
wenn alles fällt, wenn alles bricht,
so bin ich doch in Ruhe.
Wie wär es möglich zu verzagen?
Gott schickt mir ferner Roß und Wagen
und ganze Herden Engel zu.

Arie (Sopran)

Gottes Engel weichen nie,
sie sind bei mir allerenden.
Wenn ich schlafe, wachen sie,
wenn ich gehe,
wenn ich stehe,
tragen sie mich auf den Händen.

Rezitativ (Tenor)

Ich danke dir,
mein lieber Gott, dafür;
dabei verleihe mir,
daß ich mein sündlich Tun bereue,
daß sich mein Engel drüber freue,
damit er mich an meinem Sterbetage
in deinen Schoß zum Himmel trage.

Arie – Duetto (Alt, Tenor)

Seid wachsam, ihr heiligen Wächter,
die Nacht ist schier dahin.
ich sehne mich und ruhe nicht,
bis ich vor dem Angesicht
meines lieben Vaters bin.

Récitatif (Alto)

Je ne crains pas
même mille ennemis
car l'ange de Dieu
campe à mes côtés;
que tout tombe et se brise,
je reste serein.
Comment serait-il possible de se laisser abattre ?
Dieu m'envoie, avec tous leurs équipages,
toute une troupe d'anges.

Air (Soprano)

Les anges de Dieu ne faiblissent jamais,
ils sont toujours là pour moi.
Quand je dors, ils veillent,
que je parte
ou que je reste
ils me portent toujours dans leurs mains.

Récitatif (Ténor)

Je t'en remercie,
toi mon Dieu bien-aimé.
Néanmoins pousse-moi
à me repentir de mon attitude pécheresse
et que mon ange s'en réjouisse,
qu'ainsi à ma mort
il m'emporte au Ciel auprès de toi.

Air – Duetto (Alto, ténor)

Soyez vigilants, saints gardiens,
la nuit est presque là.
Je me languis et ne trouve pas le repos
tant que je ne suis pas en présence
de mon Père bien-aimé.

Choral

Ach Herr, laß dein lieb Engelein
am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen,
den Leib in seim Schlafkämmerlein
gar sanft ohn einge Qual und Pein
ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
daß meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich, erhöre,
ich will dich preisen ewiglich!

Johann Sebastian Bach

« *Nun ist das Heil und die Kraft* » BWV 50

Chor

Nun ist das Heil und die Kraft und das Reich und die
Macht unsers Gottes seines Christus worden, weil der
verworfen ist, der sie verklagete Tag und Nacht vor Gott.

Choral

Ah, laisse, Seigneur, ton ange,
à mon dernier soupir, transporter mon âme
dans le sein d'Abraham
et mon corps dans sa dernière demeure,
sans supplice, ni douleur, pour qu'il repose
jusqu'au jour du jugement.
À ce moment-là, éveille-moi joyeusement de la mort,
que mes yeux puissent te voir,
toi Fils de Dieu,
mon sauveur, trône de grâce!
Seigneur Jésus-Christ, exauce-moi, exauce-moi,
Je veux te louer éternellement.

Chœur

Désormais le salut et la puissance ainsi que la royauté
sont acquis à notre Dieu et la domination à son Christ,
car on a rejeté l'accusateur de nos frères, celui qui les
accusait jour et nuit en face de Dieu.

Ana Quintans

Après avoir terminé des études de sculpture en 1998, la jeune Portugaise Ana Quintans commence des études de chant au Conservatoire de Lisbonne avec José Manuel Araujo. Elle suit l'atelier de *La Musique des Mémoires* de Claire Renard, compositrice française, organisé par la fondation Calouste Gulbenkian et fréquente des cours de formation de maître avec Jill Feldman, Mercé Obio, Sarah Walker, Ketil Haugsand, Tom Krause, Verena Wachter, Chiara Banchini, Graham Johnson, Elisabete Matos et Ameral Gunson. Pendant les étés 2002, 2003 et 2004, elle participe aux cours d'été Opera PLUS en Belgique pour les jeunes chanteurs ; elle remporte en 2003 la distinction *Vera Rozna Scholarship Award* et, en 2004, le *Temple Square Concert Award*. Après avoir terminé ses études à la Fondation Calouste Gulbenkian en 2005-2006, elle se perfectionne à Gand au Studio de l'Opéra des Flandres. Son répertoire d'opéra comprend *Amore (Le Couronnement de Poppée)*, *Argie (Les Paladins)*, *Belinda* et la deuxième sorcière dans *Didon et Énée*, *Atalante (Serse)*, *Pamina*, la première dame et le premier garçon de *La Flûte enchantée*, *Lisetta* dans *Il mondo della Luna scoiattolo* de Nino Rota, *Lion* et *Bird* dans *Fables* de Ned Rorem. Parmi les chefs d'orchestre avec qui elle a chanté, on compte Ivor Bolton, William Christie, Alvaro Pinto, Michel Corboz, Cesario Costa, Alan Curtis, Marc Minkowski, Pietro Rizzo et Joao Paulo Santos. Elle a chanté à l'Opéra

de Lyon, au Festival Musicatlantico, au Festival Culturel Européen de Rouen, au Festival de Vienne... Cette saison, elle interprétera au Scottish Opera le rôle d'Amor dans *Orphée et Eurydice* et le rôle de Clorinda dans *Il Combattimento di Tancredi e Clorinda* avec Les Musiciens du Louvre, ainsi que *Elijah* de Mendelssohn à la Fondation Gulbenkian à Lisbonne. Un CD consacré aux airs d'Albinoni avec l'Ensemble Concerto de Cavalieri sortira en 2014. En DVD, on peut la voir dans le rôle de Drusilla dans *L'Incoronazione di Poppea* (Virgin Classics) et Jonathas dans *David et Jonathas* (Bel-Air).

Damien Guillon

Damien Guillon commence son apprentissage musical en 1989 à la Maîtrise de Bretagne dirigée par Jean-Michel Noël. Il y reçoit, dès son plus jeune âge, une formation musicale complète et se produit rapidement comme soprano solo dans de nombreux oratorios baroques, ainsi qu'à l'opéra dans *La Flûte enchantée* de Mozart à l'Opéra de Rennes. De 1998 à 2001, Damien Guillon étudie au sein de la Maîtrise du Centre de Musique Baroque de Versailles, dirigée par Olivier Schneebeli. Il y perfectionne sa technique vocale et approfondit ses recherches sur l'interprétation de la musique ancienne auprès de professeurs reconnus tels Howard Crook, Jérôme Corréas, Alain Buet, Noëlle Barker. En 2004, il est admis au sein de la Schola Cantorum Basiliensis pour y suivre l'enseignement du contre-ténor Andreas Scholl.

Parallèlement à sa pratique vocale, Damien Guillon étudie l'orgue auprès de Frédéric Desenclos et Véronique Le Guen et obtient les Premiers Prix de basse continue et de clavecin au Conservatoire de Boulogne-Billancourt. Ses qualités vocales et musicales lui valent d'être régulièrement invité à se produire sous la direction de chefs aussi renommés que Vincent Dumestre, Hervé Niquet, Jérôme Corréas, Philippe Pierlot, Jean-Claude Malgoire, Christophe Rousset, William Christie, et Philippe Herreweghe avec qui il mène une étroite et intense collaboration musicale. Outre son activité de chanteur, Damien Guillon effectue actuellement ses débuts comme chef d'ensemble : il a été invité à diriger *La Maddalena ai piedi di Cristo* de Caldara avec l'Ensemble Les Musiciens du Paradis, le *Magnificat* de Bach avec l'Ensemble Café Zimmermann et le Chœur de chambre de Rouen au Festival d'Arques-la-Bataille, et, plus récemment, le *Collegium Vocale Gent* au Festival de Saintes dans un programme de cantates de Bach à l'invitation de Philippe Herreweghe. Au sein d'une discographie déjà riche pour Harmonia Mundi, Virgin Classics, Alpha, K 617 ou Ricercar, citons les dernières collaborations avec Zig-Zag Territoires. Un premier disque-récital consacré à John Dowland aux côtés du luthiste Éric Bellocq a été largement salué par la critique, recevant notamment le Prix Alfred Deller de l'Académie du Disque Lyrique. Plus récemment, le premier disque de son ensemble Le Banquet

Céleste consacré aux cantates pour alto solo de Bach (avec utilisation d'un orgue de tribune) a lui aussi été remarqué par la critique et a reçu les *fff* du magazine Télérama, 4 Diapasons, ainsi que les 4 étoiles **** du Magazine Classica.

Nick Pritchard

Né dans le West Sussex, le ténor Nick Pritchard a chanté dans le chœur du New College d'Oxford où il a fait ses études. Il se perfectionne aujourd'hui auprès de Russell Smythe et John Fraser au Royal College of Music de Londres avec le titre de Mason Scholar, le soutien du Prix Ian Evans Lombe et celui de la bourse Maidment attribuée par le Fonds de Solidarité pour les Musiciens. En concert, on a pu l'applaudir dans des programmes tels que *Le Messie* (sous la direction de Brian Kay au Royal Albert Hall de Londres), *Israël en Égypte, Acis et Galatée* et *l'Ode à sainte Cécile* de Haendel (sous la baguette de Neil Jenkins)... À l'opéra, on a récemment pu l'applaudir dans une grande variété de rôles comme le Comte Almaviva (*Le Barbier de Séville*), Lysander (*Le Songe d'une nuit d'été*) pour Co-Opera Co., Mr. Ford (*Falstaff* de Salieri), le Prologue et Quint (*Le Tour d'Écrou*)... Le jeune ténor s'est également produit au sein d'ensembles vocaux et de chœurs britanniques parmi lesquels The Sixteen, le Gabrieli Consort, le Choir of Enlightenment, Enchanted Voices, Ex Cathedra, Magnificat, The Cardinal's Musick, Alamire, Polyphony et le Monteverdi Choir. Au cours des prochaines saisons, Nick Pritchard

aura pour projets une reprise du rôle de Tamino avec l'école d'opéra du Royal College of Music, une tournée de concerts avec l'Ensemble Pygmalion dirigé par Raphaël Pichon, une tournée européenne de la *Messe en si* avec le Monteverdi Choir, l'Évangéliste dans la *Passion selon saint Matthieu* au Festival Vaughan Williams de Leith Hill et au St Peter's College d'Oxford, des récitals dans le cadre du Festival de Lieder d'Oxford, *Le Messie* avec le Hanover Band, l'Orchestre de St John's Smith Square et aux Pays-Bas avec la Nieuwe Philharmonie d'Utrecht, la *Passion selon saint Jean* avec les Wooburn Singers ainsi que *King Arthur* dirigé par Christian Curnyn au Wigmore Hall. Nick Pritchard vient de se voir attribuer le Premier Prix du Concours Dean & Chadlington ainsi que le Prix de chant de la London Bach Society.

Christian Immler

Après ses études auprès de Rudolf Piernay, Christian Immler remporte en 2001 le Concours International Nadia et Lili Boulanger à Paris, donnant ainsi une impulsion décisive à sa carrière de baryton. Bien qu'il soit un interprète reconnu de Haendel, Haydn, Mozart et, de plus en plus, de Mahler, la musique de Johann Sebastian Bach occupe une position centrale au cœur de sa carrière. Il a chanté la *Messe en si mineur* et les *Passion selon saint Jean* et *Passion selon saint Matthieu* avec Marc Minkowski et Les Musiciens du Louvre, œuvres qu'il a aussi chantées avec Philippe Herreweghe, Daniel Harding, Andrew Parrott, Masaaki Suzuki, Michel

Corboz, Jos van Veldhoven, Leonardo García Alarcón et l'Ensemble Pygmalion. Ses intérêts et talents musicaux sont des plus variés. Parmi ses récents projets, citons le *Dixit Dominus* de Haendel avec le Concentus Musicus et Ivor Bolton, *Orpheus* de Krenek avec Lothar Zagrosek, la *Messe en ut mineur* de Mozart avec Giovanni Antonini (Festival de Salzbourg), le *Magnificat* de Carl Philipp Emanuel Bach avec Ottavio Dantone, le *Berliner Requiem* de Kurt Weill au Festival de Lucerne et des Lieder de Mahler avec l'Ensemble Symphonique de Neuchâtel. Parallèlement à son activité de concertiste, Christian Immler a développé une importante carrière opératique. Parmi ses rôles les plus récents, Docteur Itard/Vicaire pour la création de *JJR* de Fénelon (dans une mise en scène de Robert Carsen) au Grand Théâtre de Genève et Sénèque dans le *Couronnement de Poppée* de Monteverdi au Boston Early Music Festival. Il a également chanté à l'Opéra-Comique, au Wiener Kammeroper, au New Israeli Opera et au Teatro Colón de Buenos Aires (sous la direction de William Christie). Comme récitaliste, Christian Immler s'est imposé comme un des plus éminents chanteurs de Lieder de sa génération, reconnu en particulier pour l'intérêt qu'il porte aux « compositeurs émigrés » du XX^e siècle. Il a chanté dans les plus importantes salles de concert, comme le Wigmore Hall et le Royal Festival Hall à Londres, la Frick Collection à New York et le Mozarteum de Salzbourg, où il a chanté avec le

pianiste Helmut Deutsch. Leur enregistrement *Modern Times* a reçu le « Diamant d'Opéra » et le prestigieux « Diapason Découverte ». Christian Immler est professeur de chant au Conservatoire de Lausanne/Fribourg.

Raphaël Pichon

Né en 1984, Raphaël Pichon se forme au sein de la Maîtrise des Petits Chanteurs de Versailles (sous la direction de Jean-François Frémont), et au sein du CNR de Versailles, où il étudie le violon et le piano. Après des études complètes aux CNR et CNSM de Paris, il complète sa formation à la direction d'orchestre auprès de Pierre Cao. Contre-ténor, il chante ensuite sous la direction de Jordi Savall, Gustav Leonhardt, Ton Koopman, Vincent Dumestre, mais aussi Geoffroy Jourdain et Laurence Equilbey pour le répertoire contemporain. De ses affinités particulières pour le répertoire germanique de Schütz à Brahms, avec Johann Sebastian Bach comme figure de proue, le répertoire de Raphaël Pichon est néanmoins large et éclectique, du premier baroque à la création contemporaine. Il fonde en 2005 l'Ensemble Pygmalion, orchestre et chœur de jeunes professionnels dédié au répertoire sur instruments d'époque, avec lequel il enregistre pour Alpha les quatre *Missae Breves* ainsi que la version 1733 de la *Messe en si mineur* de Bach, enregistrements qui se voient décerner le Diapason d'or de l'année, *ffff* de Télérama, ou encore l'Editor's Choice de Gramophone. Invité régulier du

festival de la Chaise-Dieu, Pygmalion se produit également aux festivals de Saintes, Ambronay, à la Folle Journée de Nantes, à la salle Pleyel de Paris, au Bozar de Bruxelles, aux opéras de Bordeaux, Versailles et Rouen, ou encore à la Musikfest de Brême et aux Philharmonies de Cologne et Hambourg. Les débuts de Pygmalion dans le répertoire lyrique furent marqués par un cycle des tragédies de Jean-Philippe Rameau pour le festival de Beaune, où ils remportèrent un grand succès dans *Dardanus* puis *Hippolyte et Aricie*. Avant *Castor et Pollux* en 2014, leur premier enregistrement lyrique consacré à la tragédie *Dardanus* paraît en octobre 2013. En marge de Pygmalion, Raphaël Pichon développe également son répertoire, abordant *Noces* de Stravinski, la *Messe en ut* de Mozart, le *Requiem allemand* de Brahms ou encore *Elias* de Mendelssohn aux côtés de Stéphane Degout. Ses premiers pas comme chef invité ont été marqués en 2010 par une production d'*Opera Seria* de Florian Gassmann à Nantes, puis en 2011 par une production scénique de la *Passion selon saint Jean* de Bach aux côtés du Holland Baroque Society, pour le Nederlandse Reisopera, au Stadsschouwburg d'Amsterdam. En décembre 2012, Raphaël Pichon fait ses débuts au Stavanger Symfoniorkester pour l'*Oratorio de Noël* de Bach. Cette année et dans les prochaines saisons, Raphaël Pichon débute avec l'Orchestre National de Montpellier, l'Orchestre Symphonique et Lyrique de Nancy, les Violons du Roy de Québec, l'Orchestre de

chambre de Lausanne, mais aussi au Festival d'Aix-en-Provence en 2014 pour une nouvelle production aux côtés de Katie Mitchell, et se produit notamment à l'Opéra-Comique de Paris, à l'Opéra de Bordeaux, ou encore à l'Opéra Royal de Versailles.

Ensemble Pygmalion

Fondé en 2006 à l'occasion de l'Europa Bach Festival, Pygmalion naît de la réunion d'un chœur et d'un orchestre sur instruments anciens, constitué de jeunes musiciens aux parcours divers. Principalement centré sur Johann Sebastian Bach et Jean-Philippe Rameau, le répertoire se veut néanmoins en réponse à sa formation, se permettant de passer du répertoire baroque au romantisme naissant, jusqu'à la création contemporaine. Le projet de Pygmalion s'inscrit également dans la recherche d'un noyau de musiciens fixe et fidélisé. Invité régulier du Festival de la Chaise-Dieu depuis 2007, Pygmalion se produit notamment à la Salle Pleyel, aux festivals de Beaune, de Saintes, de Sablé, Lessay, d'Ambronay, à la Folle Journée de Nantes, aux opéras de Bordeaux, Versailles et Rouen. L'ensemble est également régulièrement invité à l'étranger, à la Musikfest de Brême, au Bozar de Bruxelles, à la Philharmonie de Hambourg, au festival d'Oslo, et s'est récemment produit en tournée au Mexique, au festival Maya de Merida, au Cervantino de Guanajuato et au Teatro de la Ciudad de Monterrey. Les premiers enregistrements de Pygmalion pour Alpha, les quatre

Missae Breves BWV 233 à 236 de Johann Sebastian Bach reçoivent un accueil enthousiaste de la critique, récompensés du Diapason d'Or de l'année 2008, de l'Orphée d'Or 2008 de l'Académie du disque lyrique, ou encore d'un Editor's Choice de Gramophone. En septembre 2012 paraît pour Alpha la *Missa 1733* de Bach, saluée par un *ffff* de Télérama et d'un « coup de cœur » de l'Académie Charles Cros, suivi en septembre 2013 de l'enregistrement live de *Dardanus* à l'Opéra Royal de Versailles, premier volume de la nouvelle collection Alpha – Château de Versailles Spectacles, également distingué d'un *ffff* de Télérama. Après les *Missae Breves*, la *Messe en si mineur* dans sa version primitive de 1733, le *Magnificat*, des programmes originaux croisant cantates et création contemporaine, Pygmalion poursuit son travail sur l'œuvre de Johann Sebastian Bach en créant en 2011 une première reconstitution totale du *Tombeau pour le Prince de Cöthen BWV 244a*. En 2013, Pygmalion propose sa première *Passion selon saint Jean*, ainsi que la version complète de la *Messe en si mineur BWV 232*, en tournée à l'auditorium de Bordeaux, à la Halle aux Grains de Toulouse et à la Salle Pleyel. En 2011, Pygmalion amorce un partenariat avec le Festival de Beaune et les opéras de Bordeaux et Versailles autour de trois tragédies lyriques de Jean-Philippe Rameau, débutant avec la seconde version inédite de *Dardanus*, et se poursuivant avec *Hippolyte & Aricie* dans sa version de 1757. Parallèlement au répertoire baroque, Pygmalion initie avec son

choeur un travail autour des romantiques allemands, débutant en 2011 avec l'œuvre sacrée de Brahms et Bruckner pour la Folle Journée de Nantes, puis autour de Schubert aux côtés du pianiste Adam Laloum au festival de la Roque d'Anthéron et à l'Opéra de Bordeaux. Les projets 2014 de Pygmalion s'articulent notamment autour de *Castor et Pollux*, d'un programme classique autour de Michael Haydn, et verront l'ensemble se produire à l'Opéra-Comique, à la Cité de la musique, au Palau de la Musica de Barcelone, au festival de Pâques d'Aix-en-Provence, aux opéras de Bordeaux et Versailles, à l'auditorium Dutilleux de Bordeaux, aux festivals de La Chaise-Dieu, Beaune, Saint-Denis, Montpellier, Ambronay et Lessay, ainsi qu'à la Scène nationale de Besançon et à la Fondation Royaumont.

Pygmalion est depuis le 1^{er} janvier 2014 Ensemble en résidence à l'Opéra national de Bordeaux et est subventionné par la Direction régionale des affaires culturelles d'Aquitaine et la Ville de Bordeaux. Pygmalion reçoit le soutien d'EREN Groupe, ainsi que de la Région Île-de-France. Pygmalion est en résidence à la Fondation Royaumont, au festival de Saint-Denis et à la Fondation Singer-Polignac. Pygmalion est artiste associé à la Scène nationale de Besançon pour la saison 2013-2014 ainsi qu'à la Fondation La Borie.

Sopranos

Delia Agundez
Armelle Cardot Froeliger
Lucie Chartin
Mailys de Villoutreys
Judith Fa
Marie-Frédérique Girod
Amandine Trenc

Altos

Myriam Arbouz
Philippe Barth
Marie Pouchelon
Yann Rolland
Guilhem Terrail

Ténors

Patrick Boileau
Davy Cornillot
Didier Chassaing
Guillaume Gutierrez
Baltazar Zuniga

Basses

Virgile Ancely
Etienne Bazola
Nicolas Boulanger
Geoffroy Heurard
Louis-Pierre Patron

Violons 1

Sophie Gent
Louis Créac'h
Béatrice Linon
Katya Polin

Violons 2

Satomi Watanabe
Sandrine Dupe
Cyrielle Eberhardt
Gabriel Ferry

Altos

Jérôme Van Waerbeke
Kate Goodbehere

Viole

Julien Léonard

Violoncelles

Tom Pitt
Gyongy Erodi

Contrebasse

Élise Christiaens

Hautbois

Jasu Moisio
Shai Kribus
Marcel Plavec

Flûte

Anne Thivierge

Bassons

Evolène Kiener

Trompettes

Guy Ferber
Krisztian Kovats
Emmanuel Alemany
Aline Thery

Percussions

Sylvain Fabre

Orgue

Sébastien Daucé

Clavecin

Arnaud de Pasquale



Concert enregistré par France Musique

Et aussi...

> CONCERTS

MERCREDI 17 DÉCEMBRE 2014, 20H

Johann Sebastian Bach

*Oratorio de Noël
Cantates I, II et III*

Kammerorchester Basel

Deutscher Kammerchor

Julia Schröder, direction, violon

Valer Barna-Sabadus, contre-ténor

Terry Wey, alto

Werner Güra, ténor

Matthias Goerne, baryton

JEUDI 18 DÉCEMBRE 2014, 20H

Johann Sebastian Bach

*Oratorio de Noël
Cantates IV, V, VI*

Kammerorchester Basel

Deutscher Kammerchor

Julia Schröder, direction, violon

Valer Barna-Sabadus, contre-ténor

Terry Wey, alto

Werner Güra, ténor

Matthias Goerne, baryton

VENDREDI 16 JANVIER 2015, 20H30

Marc-Antoine Charpentier

Te Deum H 146

**Jean-Joseph Cassanéa de
Mondonville**

Motet In exitu Israel

Jean-Philippe Rameau

Les Sauvages / Extrait des Indes Galantes

Les Arts Florissants, chœur et
orchestre

William Christie, direction

Danielle de Niese, Zima

Marcel Beekman, Damon

Elliot Madore, Adario

Laurent Naouri, Don Alvar

MARDI 24 MARS 2015, 20H30

Un jardin à l'italienne

Œuvres de **Scarlatti, Stradella,
Steffani, Handel, Vivaldi, Caldara,
Galuppi, Cimarosa...**

William Christie, direction musicale,
codirection de l'Académie

Paul Agnew, mise en espace,
codirection de l'Académie

Sophie Daneman, mise en espace

Lauréats du 7ème Jardin des Voix

Lucía Martín-Cartón, soprano

Lea Desandre, mezzo-soprano

Carlo Vistoli, contre-ténor

Nicholas Scott, ténor

Renato Dolcini, baryton

John Taylor Ward, basse

Orchestre des Arts Florissants

MERCREDI 25 MARS 2015, 20H30

Leçon de musique

William Christie, direction,
présentation, clavecin

Les Solistes du Jardin des Voix

Orchestre des Arts Florissants

SAMEDI 4 AVRIL 2015, 18H

Trauernacht

Johann Sebastian Bach

Cantates

Chanteurs solistes de l'Académie du

Festival d'Aix en Provence

Ensemble Pygmalion

Raphaël Pichon, direction

Katie Michell, mise en scène

Vicki Mortimer, costumes,

scénographe

James Farncombe, lumières

> **SALLE PLEYEL**

> **CONCERTS**

VENDREDI 24 OCTOBRE 2014, 20H

Robert Schumann

L'Amour et la vie d'une femme

Les Amours du poète

Douze chants sur des poèmes de Justinus

Kerner

Matthias Goerne, baryton

Christoph Eschenbach, piano

Coproduction Orchestre de Paris, Salle Pleyel

SAMEDI 29 NOVEMBRE 2014, 20H

La Belle Excentrique

Méloodies de **Francis Poulenc, Gabriel**

Fauré, Erik Satie, Manuel Rosenthal,

Reynaldo Hahn

Patricia Petibon, soprano

Olivier Py, mise en espace et chant

Nemanja Radulovic, violon

Christian-Pierre La Marca, violoncelle

Susan Manoff, piano

David Levi, piano

David Venitucci, accordéon

François Verly, percussions

Production Céleste Productions - Les Grandes Voix

> **COLLÈGES**

MERCREDI 17 DÉCEMBRE 2014, 15H

Une semaine, une œuvre

Johann Sebastian Bach,

Oratorio de Noël

Raphaëlle Legrand, musicologue

DU MERCREDI 15 OCTOBRE 2014 au

MERCREDI 10 JUIN 2015, 11H

Initiation à la musique classique

Cycle de culture musicale